



SOVIET UNION

Treaty Series No. 112 (1977)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics
on Relations in the Scientific,
Educational and Cultural Fields for
1977-1979

Moscow, 25 February 1977

[The Agreement entered into force on 1 April 1977]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1977*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

50p net

Cmd. 7042

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC,
EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1977-1979

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Being convinced of the important role of cultural, scientific and educational links between the peoples of the two countries as a means of promoting the development of friendship and broader co-operation through fuller mutual knowledge of achievements in all these fields of activity;

Recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields, signed in London on 28 February 1975⁽¹⁾;

Referring to the principles, provisions and aims set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe⁽²⁾;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall do everything within their power to ensure maximum favourable conditions for such visits and exchanges to take place.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of either country.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement shall

⁽¹⁾ Treaty Series No. 78 (1975), Cmnd. 6059.

⁽²⁾ Cmnd. 6198.

pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(5) Exchanges of persons in the numbers specified are dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

ARTICLE II

Exchanges in the Field of Science

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges, and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed by the Royal Society and the Academy of Sciences, which came into force on 1 April 1970, and which provides for the following annual exchanges:

- (a) up to seven senior scientists, who shall usually be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for the purpose of acquainting themselves with developments in their fields in the host country and of informing their hosts of developments in their own country. These visits shall be for periods of between three and eight weeks in each case to a total of not more than nine man-months in each exchange year;
- (b) up to four scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for periods in each case of up to ten months.

The above-mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences.

(2) In addition, both sides shall facilitate visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists for the purpose of carrying out scientific research and becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(3) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences including the choice of subjects and of institutions to be visited and the length of stay shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences on the other hand.

(4) The Royal Society, the British Academy and the British Council on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits of scientists to institutes and scientific research establishments falling outside their jurisdiction.

(5) Both sides shall facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(6) Both sides shall encourage the establishment and development of scientific co-operation and direct contacts between their institutions and scientists and shall promote the exchanges of scientific publications and information.

(7) Both Parties shall facilitate visits by scientists who are invited by the Royal Society, the British Council or British universities on the one hand or by the Academy of Sciences or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country. Within the framework of these visits the British Council shall invite in each year of the Agreement up to seven Soviet scientists to meet people in similar professions in the United Kingdom.

ARTICLE III

Exchanges of Specialists in Fields other than the Natural Sciences

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed working visits to their respective countries by specialists active in branches of learning other than the natural sciences and including writers, journalists, librarians, archivists and specialists in the humanities, the social sciences, archaeology, architecture and publishing. The British Council and other appropriate British organisations on the one hand and appropriate Soviet organisations on the other will co-ordinate arrangements for these visits.

(2) Both Parties shall facilitate the development of exchanges and co-operation arranged between the British Academy and the Academy of Sciences in accordance with the Agreement on Scientific Exchange and Co-operation in the Humanities and Social Sciences concluded between them which comes into force on 1 April 1977.

(3) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) in each year of the Agreement, exchanges of up to three specialists in the humanities and social sciences for periods of not less than two weeks for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the appropriate Soviet organisations on the other;
- (b) an exchange of delegations or specialists in the field of social security for a total of 40 man-days;
- (c) in each year of the Agreement exchanges of up to three specialists in the field of town planning, architecture and civil engineering, for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between

the British Council on the one hand and the State Committee for Civil Construction and Architecture under the Gosstroj of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations within their competence on the other hand;

(d) in each year of the Agreement up to eight citizens of each country may visit the other country on the invitation of the receiving side and with the consent of the sending side to meet people in professions similar to their own. On the British side the invitations will be issued by the British Council.

(4) Both Parties agree to encourage presentations and exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(5) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

(a) both Parties will facilitate the exchange of delegations or individuals concerned with publishing to a total of six man-weeks;

(b) both Parties shall encourage co-operation between appropriate British organisations and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Publishing, Polygraphy and the Book Trade in the translation and publishing of the work of British authors in the Soviet Union and of Soviet authors in the United Kingdom. Both Parties shall also encourage measures aimed at increasing the sales of such books;

(c) both Parties shall facilitate exchanges in the field of publishing in accordance with the Protocol between the Publishers Association of Great Britain and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics on Publishing, Polygraphy and the Book Trade signed in Moscow on 26 June 1974;

(d) both Parties shall facilitate exchanges for the purpose of training specialists in the field of publishing;

(e) the Parties shall continue the exchange of exhibitions of books.

(6) Both Parties agree to encourage the development of contacts between archival institutions of Great Britain and the USSR and the exchange of specialists with the aim of mutual knowledge of the work of archives of both countries.

ARTICLE IV

Exchanges in the Fields of Agriculture, Oceanography and Fisheries

(1) Agriculture:

(a) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which shall take place in accordance with the Agreed Minute on Co-operation in the Field of Agricultural Research signed in London

on 6 January 1965⁽³⁾, as amended by an Exchange of Notes in Moscow on 17 October 1974⁽⁴⁾, on behalf of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

- (b) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to four specialists or of three delegations comprising in all a total of six specialists in agriculture and allied fields for a total of up to twelve man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom, and in the Soviet Union the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.
- (c) In addition, both Parties shall facilitate visits, to be paid for by the sending side, of specialists in agriculture and allied fields.
- (d) The British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand will, where possible, facilitate visits to other organisations outside their jurisdiction.

(2) Oceanography and Fisheries:

- (a) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.
- (b) During each year of the Agreement there shall be an exchange of one fisheries specialist for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

ARTICLE V

Exchanges in the Field of Higher and Specialised Secondary Education

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.

⁽³⁾ Treaty Series No. 36 (1965), Cmnd. 2648.

⁽⁴⁾ Treaty Series No. 64 (1975), Cmnd. 6044.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) an exchange of up to eight professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities and other institutions of higher education for periods of not less than two weeks for a total of up to sixteen man-weeks to give lectures and establish contacts with scholars;
- (b) an exchange of up to seventeen teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the English and Russian languages in institutions of higher education of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates;
- (c) an exchange of up to 45 young scientific workers, postgraduate and undergraduate students from each side for scientific training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences and pedagogics either for one academic year of ten months or for periods of from two to ten months for a total period not exceeding 340 months;
- (d) an exchange of two groups of thirty-two undergraduates from each side (including two supervisors if required) to improve their knowledge of the English and Russian languages respectively for periods of up to three months each up to a total of one hundred and ninety-two man-months. In addition, each side may send a teacher at its own expense to make a short visit to its undergraduates.

(3) During the period of the Agreement both Parties shall exchange delegations of up to three persons for a total of up to twelve man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and duration of stay of each of these delegations shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities and other institutions of higher education for visits of not less than one month up to a total of thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) In each year of the Agreement language courses shall be organised as follows. The British side shall send to the Soviet Union for the purpose of improving their knowledge of Russian fifty-eight undergraduates for one month; each group shall be accompanied by two persons in a supervisory capacity. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English a group of forty teachers of English from institutions of higher education for six weeks.

(6) Each Party shall consider favourably proposals by the other for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Both Parties shall encourage the continuation of existing and the establishment of new direct contacts and relations between universities, other institutions of higher education and specialists engaged in higher education and science and shall also facilitate exchanges between universities and other institutions of higher education of professors, research workers and other scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research, and exchanges of undergraduates for the purpose of language study.

(8) The British Council on the one hand and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the USSR on the other shall where possible facilitate visits to other organisations falling outside their jurisdiction.

(9) Both Parties shall encourage wider study of the Russian and English languages as an important means of communication between the peoples of both countries, of mutual acquaintance with the culture of each country and of strengthening co-operation.

(a) To this end there shall take place during the period of the Agreement a Joint Conference on the teaching of the Russian and English languages, the details to be decided by the appropriate organisations on both sides.

(b) Both Parties shall also facilitate the exchange of specialists in Russian and English language and literature to give lectures and hold seminars and shall also encourage the joint preparation of language textbooks by those concerned.

(c) In addition to exchanges of students for the purpose of language study already provided for in other Articles of the Agreement, both sides shall also facilitate the placing of students on other courses for the study of the Russian and English languages, the sending side bearing the expenses.

(d) Both sides shall facilitate the invitation of individual scholars and language teaching specialists to participate in national conferences and shall inform each other in good time of such events.

(10) During the period of the Agreement both Parties shall consider the possibility of holding consultations on matters concerning the equivalence of educational documents, academic degrees and titles.

ARTICLE VI

Exchanges in the Field of Primary, Secondary, Vocational and Technical Education

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (7) and (8) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) an exchange of two groups, both of twenty-five from the British side and one of twenty and one of twenty-five from the Soviet side, of students at teacher-training colleges and departments of education for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the Russian and English languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country recently qualified teachers may in some cases be included;
- (b) an exchange in the form of specially organised courses for teachers of the Russian language from British schools and higher education institutions and of teachers of the English language from Soviet schools and pedagogical institutes in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of thirty persons from the British side for a period of thirty days and of thirty-five persons from the Soviet side for a similar period.

(3) During the period of the Agreement there shall be exchanges of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on agreed themes for periods of two weeks.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to three specialists in the pedagogical field for periods of one or two months up to a total of six man-months for the purpose of research on mutually agreed subjects.

(5) Both sides shall develop the exchanges of textbooks, pedagogical, methodological and children's literature and educational films of interest to the other side and shall consider the possibility of exchanging specialists responsible for the preparation of textbooks, in particular in the fields of history and geography, in order to discuss their contents.

(6) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(7) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits, to be paid for by the sending side, of specialists in the field of primary, secondary, vocational and technical education.

(8) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and the exchange of students for the purpose of language study, and shall also facilitate exchanges of teaching staff and scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages and of exchanging in their studies, research and practical work.

(9) Both Parties shall encourage exchanges of teachers of the Russian and English languages to conduct practical classes in secondary schools in the United Kingdom and the USSR. The terms of such exchanges shall be the subject of further discussion between the appropriate British and Soviet organisations. Both Parties shall also study the question of exchanges of secondary school pupils arranged through non-governmental organisations of both countries.

ARTICLE VII

Exchanges in the Field of Medicine

(1) In accordance with the Agreement on Co-operation in the Field of Medicine and Public Health signed in Moscow on 17 February 1975⁽⁵⁾ both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place on a mutually acceptable basis with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares. The arrangements for these exchanges shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Department of Health and Social Security of the United Kingdom, and in the Soviet Union by the Ministry of Health and of the Union of Soviet Socialist Republics:

- (a) an exchange of delegations of three specialists in the field of medicine, in subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;
- (b) an exchange of up to five individual specialists for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme for a total of up to fifteen man-weeks.

(3) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further mutually acceptable visits of specialists in medicine.

(4) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

ARTICLE VIII

Exchanges in the Fields of the Arts

(1) Both Parties shall facilitate performances and tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups; orchestras; groups of musicians; conductors and soloists. These performances and tours shall take place provided that mutually agreed contracts are concluded between the financially responsible organisations or impresarios

⁽⁵⁾ Treaty Series No. 79 (1975), Cmnd. 6062.

on the British side and the concert organisations on the Soviet side. Both Parties will do all within their power to ensure maximum favourable conditions for performances and tours by visiting artists or companies.

(2) Both Parties shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations for individual artists and performing groups (both amateur and professional) and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

(3) Both Parties shall facilitate the setting up and staging of exhibitions about aspects of art and culture in their countries on mutually agreed conditions.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to three specialists in the field of the arts, art history and library work for a total of up to six man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange will be effected between the British Council on the one hand and the Ministry of Culture and appropriate Unions of creative workers of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

(5) Both Parties shall encourage the staging in theatres in their own country of works by authors and composers from the other country, and also exchanges of directors, artists and conductors to assist in the staging of those works.

(6) During each year of the Agreement there shall take place an exchange of two students specialising in the fields of the arts for a period of one academic year. Depending on the preference of the Parties, and with the consent of the receiving organisations, the Parties could send students for shorter periods to a total of 40 man-months during the two year period of the Agreement. Both sides agree to study the possibility of an exchange, in addition to the above quota, of one student in the field of the arts, apart from music and ballet.

(7) Both Parties shall encourage the development of direct contacts and co-operation between museums, galleries and libraries of both countries and will facilitate exchanges of exhibitions and the provision of individual items for exhibitions.

In particular they approve the proposals and future plans of exchanges of exhibitions, worked out by leading British and Soviet museums including the British Museum, the Victoria and Albert Museum, the Hermitage, the Pushkin State Museum of Fine Arts.

Both Parties will facilitate to the fullest extent possible the implementation of these plans and express confidence that such exchanges will be mutually beneficial.

In 1977 the USSR Ministry of Culture, which on the Soviet side is responsible for the organisation and despatch of artistic exhibitions, agrees to accept in the USSR an exhibition of Renaissance drawings from the

collection of the British Museum and an exhibition of English silver of the XIV-XX centuries from the collection of the Victoria and Albert Museum.

During the period of the Agreement final decisions will be taken on proposals for Soviet exhibitions in Britain, and for other exchanges of exhibitions.

(8) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed visits to their respective countries by literary, theatre and music critics; composers; choreographers and others connected with the performing arts; persons connected with the fine arts; museum curators; and librarians.

(9) The preceding paragraphs of this Article do not preclude other exchanges, including exhibitions, in the performing and fine arts and, with a view to a better mutual knowledge of the cultural life of the two countries, agreed directly between appropriate British and Soviet authorities or commercial and other organisations.

ARTICLE IX

Cinema, Radio and Television

Both parties, recognising the contribution which the cinema, radio and television have made and can make to mutual understanding:

(1) *Cinema*

- (a) agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;
- (b) shall promote the holding of premieres of Soviet films in the United Kingdom and British films in the Soviet Union taking into consideration that the expansion of purchases of films would increase the possibilities of holding such premieres;
- (c) shall encourage the exchange of film weeks supported by delegations of up to three persons for a period of seven to ten days.
- (d) shall facilitate contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique.
- (e) shall encourage participation in international film festivals taking place in each other's countries.

(2) *Radio and Television*

shall facilitate the improvement and expansion of contacts and exchanges between those organisations responsible for radio and television in the United Kingdom and the Soviet Union.

ARTICLE X

Co-operation on Copyright

Both Parties shall encourage the further development of co-operation between appropriate copyright organisations of their countries to ensure the mutual protection of copyright and a wider acquaintance with the works of science, art and literature of each country in the other.

ARTICLE XI

Exchanges between Non-governmental Organisations and between Young People

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between non-governmental bodies of the United Kingdom and of the Soviet Union, particularly those concerned with promoting Anglo-Soviet cultural relations and shall also assist the development of links between British and Soviet towns.

(2) Both Parties, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits on a mutually acceptable basis by groups of young people which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of these exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

ARTICLE XII

Sport

Both Parties shall encourage the further development and extension of contacts in the field of physical culture and sport between the two countries.

ARTICLE XIII

Tourism

Both Parties shall make every effort to promote the mutual increase of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts in order fully to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

ARTICLE XIV

Entry into force

The present Agreement shall enter into force on 1 April 1977 and remain in force until 31 March 1979. Each year of the Agreement shall last from 1 April to 31 March.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in Moscow this 25th day of February 1977 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

HOWARD SMITH

For the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics

И. ЗЕМCKOБ

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В
ОБЛАСТИ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ
НА 1977-1979 ГГ.**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи убеждены в важной роли связей в области науки, образования и культуры между народами обеих стран как средства, которое способствует развитию дружбы и более широкого сотрудничества посредством более полного взаимного ознакомления с достижениями во всех областях деятельности,

признавая положительными итоги обменов, которые имели место между двумя странами на основе «Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры», подписанного 28 февраля 1975 года в Лондоне,

ссылаясь на принципы, положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами каждой из стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. За исключением случаев, иначе предусмотренных в Соглашении, и тех случаев, когда имеется особая взаимная договоренность, приезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и

отдельные лица сами несут все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижения внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах зависят от наличия достаточного числа подходящих кандидатур.

Статья II

Обмены в области науки

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и предпримут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом в Лондоне на уровне, соответствующем подписанному между Академией наук и Королевским обществом Соглашению, вступившему в силу 1 апреля 1970 года и предусматривающему следующие ежегодные обмены:

- а) до семи старших ученых, которыми обычно будут являться академики или члены-корреспонденты Академии наук, с одной стороны, и члены Королевского общества, с другой стороны, с целью ознакомления с интересующими их научно-исследовательскими работами в принимающей стране и информации по ведущимся исследованиям в своей стране. Продолжительность указанных поездок будет составлять от трех до восьми недель в каждом случае при общем объеме до девяти человеко-месяцев в год;
- б) до четырех научно-исследовательских работников с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны на срок до десяти месяцев каждый.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Академией наук и Королевским обществом.

2. Стороны будут способствовать визитам ученых и специалистов на основе взаимности с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая Сторона.

3. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук и Королевским обществом, включая выбор тем и учреждений для посещения, а также продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией наук, с одной стороны, и Британским советом и любыми другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны.

4. Академия наук СССР, с одной стороны, и Королевское общество, Британская академия и Британский совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам ученых в институты и научно-исследовательские учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

5. Стороны будут способствовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных коллоквиумах, конференциях и конгрессах в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

6. Стороны будут поощрять установление и развитие научного сотрудничества и прямых контактов между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями и информацией.

7. Стороны будут способствовать визитам ученых, приглашенных Академией наук или другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Королевским обществом, Британским советом или английскими университетами, с другой стороны, с целью проведения исследований или ознакомления с научной работой в другой стране. В рамках этих визитов Британский совет будет приглашать в течение каждого года действия Соглашения до семи советских ученых для встреч с лицами аналогичных профессий.

Статья III

Обмены специалистами в иных областях, кроме естественных наук

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимосогласованным рабочим поездкам соответственно в их страны специалистов в иных областях, кроме естественных наук, включая писателей, журналистов, библиотечных работников, архивариусов и специалистов в области гуманитарных и общественных наук, археологии, архитектуры и издательского дела. Соответствующие советские организации, с одной стороны, и Британский совет и другие соответствующие организации, с другой стороны, будут координировать организацию этих поездок.

2. Стороны будут содействовать развитию обменов и сотрудничества между Академией наук СССР и Британской Академией на основе заключенного между ними Соглашения об обмене учеными в области гуманитарных и общественных наук, которое вступает в силу 1 апреля 1977 года.

3. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

- а) в течение каждого года действия Соглашения—обмены в количестве до трех специалистов в области гуманитарных и общественных наук на срок не менее двух недель при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Британским советом с другой стороны;
- б) обмен делегациями или специалистами в области социального обеспечения сроком до 40 человеко-дней;

в) в течение каждого года действия Соглашения—обмены в количестве до трех специалистов в области городского планирования, архитектуры и гражданского строительства, при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Государственным Комитетом по гражданскому строительству и архитектуре при Госстрое СССР и другими соответствующими организациями в пределах их компетенции, с одной стороны, и Британским советом, с другой стороны;

г) в течение каждого года действия Соглашения до восьми граждан каждой страны могут посетить другую страну по приглашению принимающей Стороны и с согласия направляющей Стороны для встреч с лицами аналогичных профессий. С английской Стороны приглашения будут направляться Британским советом.

4. Стороны соглашаются поощрять предоставление в дар и обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

5. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

а) Стороны будут содействовать обмену делегациями или отдельными лицами, связанными с издательским делом, на общий срок до шести человеко-недель.

б) Стороны будут поощрять сотрудничество между Государственным Комитетом Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и соответствующими английскими организациями в переводе и издании произведений советских авторов в Соединенном Королевстве и английских авторов в Советском Союзе. Стороны будут также поощрять меры, направленные на увеличение продажи таких книг;

в) Стороны будут способствовать обменам в области издательского дела в соответствии с Протоколом между Государственным комитетом Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и Ассоциацией издателей Великобритании, подписанным в Москве 26 июня 1974 года;

г) Стороны будут содействовать обменам специалистами в области издательского дела с целью прохождения стажировки;

д) Стороны продолжают обжен выставками книг.

6. Стороны будут поощрять развитие контактов между архивными учреждениями СССР и Великобритании и обмен специалистами с целью взаимного ознакомления с опытом работы государственных архивов двух стран.

Статья IV

Обмены в области сельского хозяйства, океанографии и рыболовства

1. *Сельское хозяйство*

- а) Стороны будут способствовать обменам в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 года и дополненным путем обмена нотами в Москве 17 октября 1974 года между Министерством сельского хозяйства СССР и министерством сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.
- б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен до 4-х специалистов или тремя делегациями общим числом до 6 специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях при общем объеме до 12 человеко-недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Организация обмена будет осуществляться в Советском Союзе Министерством сельского хозяйства СССР, и в Соединенном Королевстве Британским советом совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.
- в) Кроме того, Стороны будут способствовать осуществлению за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях.
- г) Министерство сельского хозяйства СССР, с одной стороны, и Британский совет совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие организации, находящиеся вне их юрисдикции.

2. *Океанография и рыболовство*

- а) Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.
- б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен специалистом в области рыболовства сроком до трех недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной стороны, и Британским Советом и другими соответствующими организациями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

**Обмены в области высшего и среднего
специального образования**

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- а) обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями до восьми человек с каждой Стороны на срок не менее двух недель для чтения лекций и установления контактов с учеными при общем объеме до шестнадцати человеко-недель;
- б) обмен преподавателями до 17 человек сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий преимущественно со студентами;
- в) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук, педагогики до 45 человек с каждой стороны сроком на один учебный год (10 месяцев) или от 2 до 10 месяцев с общим сроком не свыше 340 месяцев;
- г) обмен двумя группами студентов по 32 человека с каждой стороны (включая двух руководителей, если это потребуется) для совершенствования знаний соответственно русского и английского языков на срок до трех месяцев при общем объеме 192 человеко-месяца. Кроме того, каждая Сторона может направить преподавателя за свой собственный счет с краткосрочным визитом к своим студентам.

3. В течение срока действия Соглашения Стороны обмениваются делегациями в составе до трех человек каждая при общем объеме до двенадцати человеко-недель для ознакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и сроки пребывания каждой делегации будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе до двадцати преподавателей университетов и других высших учебных заведений сроком не менее одного месяца при общем объеме в тридцать человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение каждого года действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская Сторона направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка 58 студентов сроком на один месяц; каждую группу будет сопровождать по два руководителя. Советская Сторона направит в Соединенное Королевство для совершенствования знаний английского языка группу в 40 преподавателей английского языка из высших учебных заведений сроком на 6 недель.

6. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении визитов на срок, не превышающий пятнадцати дней, и за счет направляющей Стороны специалистов в области высшего образования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Стороны будут поощрять продолжение существующих и установление новых непосредственных контактов и связей между университетами, другими высшими учебными заведениями и между специалистами в области высшего образования и науки, а также содействовать обмену между университетами и другими высшими учебными заведениями профессорами, научными работниками и другими специалистами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы и обмена студентами с целью изучения языка.

8. Министерство высшего и среднего специального образования СССР, с одной стороны, и Британский совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

9. Стороны будут поощрять более широкое изучение русского и английского языков, как важного средства общения между народами обеих стран, взаимного ознакомления с культурой каждой страны и укрепления сотрудничества.

- а) С этой целью в период действия Соглашения состоится совместная конференция по вопросам преподавания русского и английского языков; детали ее проведения будут определены соответствующими организациями обеих Сторон.
- б) Стороны будут также способствовать обмену специалистами в области русского и английского языков и литературы для чтения лекций и проведения семинаров и будут также поощрять совместную подготовку учебников заинтересованными организациями.
- в) В дополнение к обмену студентами с целью изучения языка, предусмотренному другими статьями настоящего Соглашения, Стороны будут также способствовать зачислению студентов на другие курсы для изучения русского и английского языков, причем направляющая Сторона будет нести все расходы.
- г) Стороны будут содействовать приглашению отдельных ученых и специалистов в области преподавания языка для участия в национальных конференциях и будут информировать друг друга в подходящее время о таких мероприятиях.

10. В течение срока действия Соглашения Стороны рассмотрят вопрос о возможности проведения консультаций по проблемам эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий.

Статья VI

Обмены в области народного и профессионально-технического образования

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 7 и 8 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- а) обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов в количестве двадцати и двадцати пяти человек с советской Стороны и по двадцать пять человек с английской Стороны сроком на тридцать дней с целью совершенствования знаний соответственно русского и английского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участниками обмена могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;
- б) обмен преподавателями английского языка советских школ и педагогических институтов и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве тридцати пяти человек с советской Стороны и тридцати человек с английской Стороны сроком на тридцать дней для совершенствования на специально организованных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве до 4 человек сроком на две недели.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен на взаимной основе обмен специалистами в области педагогики для проведения исследовательской работы по согласованной тематике в количестве до трех человек на срок от 1 до 2 месяцев при общем объеме до шести человеко-месяцев.

5. Стороны будут развивать обмены учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой Стороны, и рассмотрят вопрос об обмене специалистами, ответственными за подготовку учебников, в частности, по истории и географии, с целью обсуждения их содержания.

6. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами, сроком на две недели, для ознакомления с аспектами

организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

7. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

8. Каждая Сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями двух стран и обмен студентами с целью изучения языка, а также способствовать обмену преподавателями и научными работниками с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

9. Стороны будут поощрять обмены преподавателями русского и английского языков для проведения практических занятий в средних школах СССР и Соединенного Королевства. Условия таких обменов будут предметом дополнительного обсуждения между соответствующими советскими и британскими организациями. Стороны также изучат вопрос об обменах группами учащихся средних школ по линии неправительственных организаций обеих стран.

Статья VII

Обмены в области медицины

1. В соответствии с Соглашением о сотрудничестве в области медицинской науки и здравоохранения, подписанным в Москве 17 февраля 1975 года, Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены на взаимоприемлемой основе и при условии оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца. Эти обмены будут осуществляться в Советском Союзе Министерством здравоохранения СССР и в Соединенном Королевстве Британским советом совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство здравоохранения и социального обеспечения Соединенного Королевства.

- а) обмен делегациями в составе трех специалистов в области медицины по подлежащей согласованию тематике сроком до трех недель;
- б) обмен отдельными специалистами в количестве до пяти человек для изучения вопросов по согласованной программе при общем объеме до пятнадцати человеко-недель.

3. Каждая Сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой Стороны об осуществлении иных взаимоприемлемых поездок специалистов в области медицины.

4. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

Статья VIII

Обмены в области искусства

1. Стороны будут способствовать выступлениям и гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти выступления и гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимосогласованные контракты между концертными организациями советской Стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской Стороны. Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий проведения гастролей и выступлений приезжающих артистических коллективов или солистов.

2. Стороны будут информировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях и будут поощрять организаторов направлять приглашения для артистов и исполнительских коллективов (как профессиональных, так и самодеятельных), а также для учреждений изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрессах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. Стороны будут содействовать организации и проведению на взаимосогласованных условиях выставок об искусстве и культуре.

4. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен специалистами в области искусства, истории искусств и библиотечного дела в количестве до трех человек при общем объеме до шести человеко-недель. Этот обмен будет осуществляться на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством культуры СССР и соответствующими творческими союзами, с одной стороны, и Британским советом, с другой стороны.

5. Стороны будут поощрять постановки на сценах театров своей страны произведений авторов и композиторов другой страны, а также обмены режиссерами, художниками и дирижерами для оказания помощи в постановке этих произведений.

6. В течение каждого года действия Соглашения Стороны обменяются двумя стажерами в области искусства сроком на один учебный год каждого. В случае пожелания Сторон и с согласия соответствующего

принимающего учебного заведения Стороны могут направить стажеров на более короткие сроки, имея в виду, что общий срок обучения не превысит 40 человеко-месяцев за двухлетний период действия Соглашения.

Стороны договорились изучить возможность обмена по одному стажеру по тематике искусства, кроме музыки и балета, сверх упомянутого количества.

7. Стороны будут поощрять развитие непосредственных контактов и сотрудничества между музеями, галереями и библиотеками обеих стран и будут содействовать обменам выставками и предоставлению отдельных экспонатов для выставок.

Они, в частности, одобряют предложения и перспективные планы обменов выставками, выработанные ведущими советскими и английскими музеями: Государственным Эрмитажем, Государственным музеем изобразительных искусств им. Пушкина, Британским музеем, Музеем Виктории и Альберта и др.

Стороны будут оказывать максимальное содействие осуществлению этих планов и выражают уверенность, что подобные обмены принесут взаимную пользу.

В 1977 году Министерство культуры СССР, которое с советской стороны занимается организацией и направлением художественных выставок, согласно принять в СССР выставку рисунка эпохи Ренессанса из коллекций Британского музея и выставку английского серебра XIV—XX вв. из коллекций музея Виктории и Альберта.

В течение срока действия этого Соглашения будут приняты окончательные решения относительно предложений о советских выставках в Великобритании и о других обменах выставками.

8. Стороны будут поощрять и способствовать взаимосогласованным поездкам в их соответствующие страны литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, лиц, связанных с изобразительным искусством, хранителей музеев, библиотечных работников.

9. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, включая выставки, с целью лучшего взаимного ознакомления с культурной жизнью обеих стран, что будет предметом непосредственной договоренности между соответствующими английскими и советскими официальными ведомствами, коммерческими и другими организациями.

Статья IX

Кино, радио и телевидение

Стороны, признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, радио и телевидение в дело взаимопонимания:

1. Кино

- a) соглашаются содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призывают

соответствующие организации своей кинопромышленности рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов;

- б) будут продолжать поощрять проведение премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе, принимая во внимание, что расширение закупок фильмов увеличило бы возможности проведения таких премьер;
- в) будут поощрять обмен неделями фильмов с направлением делегаций в составе до трех человек на срок 7–10 дней;
- г) будут содействовать контактам между киноорганизациями двух стран, поощрять обмен деятелями и специалистами в области кинопроизводства и кинотехники;
- д) будут поощрять участие в международных-кинофестивалях, проводимых в их странах.

2. *Радио и телевидение*

Будут способствовать улучшению и расширению связей и обменов между соответствующими организациями телевидения и радиовещания Советского Союза и Соединенного Королевства.

Статья X

Сотрудничество в области охраны авторских прав

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие сотрудничества между авторско-правовыми организациями своих стран в целях взаимного обеспечения охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства одной страны в другой.

Статья XI

Обмены между неправительственными организациями и молодежью

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять культурные связи между неправительственными организациями Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию советско-английских культурных связей, а также будут оказывать содействие развитию связей между советскими и английскими городами.

2. Обе Стороны, признавая, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему образованию молодежи двух стран, будут содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей на взаимоприемлемой основе, которые дают им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью.

Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

Статья XII

Спорт

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие и расширение контактов в области физической культуры и спорта между двумя странами.

Статья XIII

Туризм

Стороны будут всемерно содействовать взаимному увеличению туристского обмена между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов и оказывая им всяческое содействие в поездке и установлении контактов с целью более полного ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIV

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу 1 апреля 1977 года и будет действовать в течение двух лет. Каждый год действия Соглашения охватывает период с 1 апреля по 31 марта.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москве 25 февраля 1977 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства Велико-
британии и Северной Ирландии
HOWARD SMITH

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик
И. ЗЕМСКОВ

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*